

## Un último “primer encuentro”

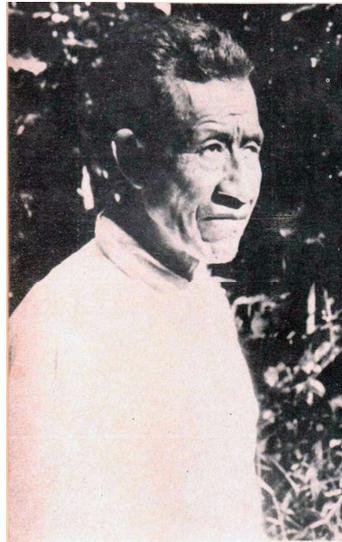
Plutarco López<sup>1</sup>

DOI: <http://dx.doi.org/10.20435/tellus.v22i48.886>

### 1 PRESENTACIÓN

Plutarco López, líder de la comunidad Mbariguí 14 de Caaguazú, recordó su larga amistad con “el compañero Melià” durante las Jornadas sobre la lengua guaraní en Paraguay. Organizadas en el marco del año internacional de las lenguas indígenas, las mismas tuvieron lugar los días 23 y 24 de mayo de 2019 en la Alianza Francesa de Asunción. La amistad entre Plutarco López y Bartomeu Melià data de cuando este visitó por primera vez a los Mbya-Guarani del Paraguay en 1969, en los asientos de los fogones del Alto Monday. Esta fue la ocasión de un último “primer encuentro” entre los dos amigos, cincuenta años después. Plutarco López tomó la palabra para compartir con el público las dificultades y las esperanzas de su gente y a su lado se encontraba nuevamente el Pa’i Melià.

Figura 1 – Vicente Gauto



Fonte: León Cadogan, 1971.

## 2 PRIMERA NOCHE<sup>2</sup>

Che ngo, añepyrũta che háicha.  
Che háicha.  
(*Opu'ã*).

Ore ko roguereko la ore ñe'ẽ ha  
ore poraéi, ha che amombe'úta  
Ñande Jára, Ñande Járape, aimeha  
ko'ápe penendive.

Ha péicha amoñepyrũta che, mbya  
hekópe:

Che ko jevy'i ma, yvypo mbyte  
mbytére jevýma.

Che amyasẽ pyambu rupa,  
amoñendu verãvy jevýta.

Ha'eva'ére ore ru Ñamandu,  
ha'evéreranga'e'ỹ'i jevýma kova'e  
rupi che pyambu rupa'i amoñendu  
veravy.

Ha'éva'ere tove'i ke, peromarãete'i  
uka, perokatupyry uka jevy jevy'i  
ñevanga rupa'i,

Pues yo voy a comenzar a mi manera.  
A mi manera.  
(*Se para*).

Nos-otros tenemos nuestra propia  
lengua, nuestros propios cantos y voy  
a decirle a Ñande Jára, a Ñande Jára,  
que estoy aquí con ustedes.

Y así voy a comenzar yo, a la manera  
de los Mbya:

Heme una vez más aquí, de regreso  
en medio de los otros habitantes de la  
tierra<sup>3</sup>.

Sobre el lecho de los pasos haré  
nuevamente resonar mi llanto<sup>4</sup>.

Nuestro padre Ñamandu, por eso, a  
pesar de que una vez más la situación  
no es del todo propicia, haré resonar  
mis pasos sobre el lecho del camino.

Por eso, haz que se fortalezca el  
lecho de la existencia<sup>5</sup>, que se vuelva  
acogedor aún y todavía.

<sup>2</sup> Estas palabras son igualmente publicadas en el libro *Tañandeayvu mbaraete*, así como su traducción.

<sup>3</sup> El lenguaje ritual de los Mbya-Guarani hace extenso uso de perífrasis y metáforas. Por ejemplo, *yvypo*, que significa “los habitantes de la tierra”, es una contracción de *yvypo amboae*, literalmente “los otros habitantes de la tierra”. Ambos designan a los no-indígenas o Blancos.

<sup>4</sup> Frase utilizada en lenguaje ritual para decir que la persona va a emprender un viaje.

<sup>5</sup> En lenguaje ritual el término *ñevanga*, significa jugar, entretenerse y, metafóricamente, existir. Así *ñevanga rupa*, es literalmente el lecho de los entretenimientos, de la existencia, y hace

ha'evéreranga'e'ỹma ipa'ũ pa'ũ  
reive'ỹ rei ranga'e'ỹ ma.

Mirámi che rete'i arojekuaa yvypo  
retã mbyte mbytére.  
*Oporaéi.*

Eh! Eh eh eh. ...

Ai! ae eh ...

Porãite aujevéte!

Péicha ore. Ore reko  
rogueropu'aka. Ha  
rogueropu'akáta gueteri. Jepe ivai  
la porte, rogueropu'akáta.

Ha ndoresaraichéne ore  
mba'égui porque péa ha'e peteĩ  
Ñande Jára ogueru va'ekue ha  
omombe'u va'ekue rojapo haguã  
ha roiko haguã péicha.

Ikatu haguãicha ko yvy jaikoha  
ikatupyry ha imbarete, ani haguã  
okañy, opa.

Péicha mante ore roiko va'erã ha  
roikovéta gueteri.

aunque desgraciadamente ya no tiene  
sino escasos espacios vacíos [para que  
podamos habitar].

He aquí que hago notar mi presencia  
en medio de la ciudad de los otros  
habitantes de la tierra.

*Canta.*

Eh! Eh eh eh ...

Ai! ae eh ...

*Porãite aujevéte!*<sup>6</sup>

Así somos. Practicando nuestras  
costumbres resistimos, y resistiremos  
todavía. Aunque la situación sea mala,  
resistiremos.

Y no nos olvidaremos de lo nuestro,  
porque eso es lo que Ñande Jára nos  
ha traído y lo que nos ha dicho que  
hagamos para así seguir viviendo.

Para que esta tierra en la que vivimos  
sea acogedora y firme. Para que no se  
pierda ni se termine.

Nosotros debemos vivir de esta  
manera únicamente y así seguiremos  
viviendo.

---

referencia a la tierra.

<sup>6</sup> Saludo ritual. *Aguyje*, que corresponde corrientemente a “gracias”, en este caso remite a la idea de completitud. Adoptamos la grafía *aujevéte* por ser la opción defendida por algunos Mbya del Paraguay.

Péicha voi Ñande Jára ñande  
mopyrũ yvy pe jaiko haguã peteĩ  
teĩ ha'ekuéra he'i haguéicha.

Pe'eme he'i peteĩ hendáicha, ha  
oréve he'i otro hendáicha.

Ha upéva ha'e peteĩ tarea, pejeá  
pende ñe'eme, jarúva'ekue  
mundo jareko haguã ha jajapo  
haguã.

Ha péa ha'e peteĩ “obligación”  
Ñande Jára ome'e akue ñandéve  
ikatu haguã ikatupyry mundo ha  
yvy jaiko haguã pype.

Upéa ikatútava mbyky háichaite  
amombe'u pe'eme ha ore ñe'eme  
ikatu he'ise "pende vy".

Ha che avy'a la aju haguére  
apohecha por que pe'ẽ ngo  
ore ramiminokuéra ha ore  
jachipe'ikuéry, ro'e niko ore  
rendykuéra pe avei. Ha péa iporã  
pe'eme guarã ha oréve guarã avei.

Aveinte, ko'ánga ningo Ñande  
Jára ikãne'óma ha oikuaaséma  
mba'éichapa ñande rerekóta  
ñande jaikóva ijyvy'pe

Es así como Ñande Jára nos hizo  
pisar la tierra, para que simplemente  
existamos, como él dijera que lo  
hagamos.

A ustedes les dijo que vivan de una  
forma, y a nosotros nos dijo que  
vivamos de otra.

Como dicen ustedes en su lengua,  
esa es la “tarea” que trajimos a este  
mundo, y con la que debemos cumplir.

Y esa es una “obligación” que Ñande  
Jára nos diera a nosotros todos, que  
este mundo sea acogedor para que  
podamos existir sobre la tierra.

Para ser breve, eso es lo que puedo  
decirles. “A ustedes”, como decimos  
en nuestra propia lengua<sup>7</sup>.

Yo estoy feliz de haber venido a verles,  
porque ustedes son nuestros nietos  
y nuestras sobrinas, como llamamos  
también a nuestras hermanas. Y esto  
es bueno para ustedes y también para  
nosotros.

Pero ahora Ñande Jára ya está cansado  
y se pregunta cómo nos va a cuidar  
a nosotros todos que vivimos en su  
tierra.

<sup>7</sup> Plutarco López marca aquí la diferencia entre el guaraní paraguayo y el guaraní mbya usando primero *pe'eme* y luego *pende vy* respectivamente, diferenciación que hará a lo largo del discurso, además de reforzarla con la expresión “en nuestra propia lengua”.

ha upéarehe iporã  
ñañembo'emíva ñañembo'emi.

Ha oiméramo ñañembo'émíva  
ñañembo'éva'erã ikatu haguã oho  
pukuve ñandéve ko ñapyrũa yvy,  
ka'aguy, y jarekóva.

Mba'érepa, che ramiminokuéry,  
che jachipe'ikuéry, ou mba'e vai  
mante ñande jopyve ouvy angỹ.

Ikane'óma rupi Ñande Jára  
ñandehgui, ohecháre mba'épa  
ha'eve'ỹ rami jaiko ijyvype.

"Ha'eve'ỹ rami" he'ise:  
Ndajaikokuaavéima Ñande Járape,

ha upéare ha'e ipochy katúma.

Ogueroayvúma oúvy ñandevy  
guarã, ogueroayvúma ijyvyrupa  
ohechare ñañembo'etetevéi  
ichupe.

Ha upéa amombe'umi pende vype.

Por que che ai..., ai aikóva  
gueteri angỹ peve Ñande Jára  
chembouhaguérami,

chembouhaguéicha añembo'émi  
gueteri ka'aru ha pytũ, ha  
opa árape ha opa hora pe  
ndacheresaráiri Ñande Jára oĩ che  
ndive.

Por eso es bueno que recemos  
nosotros los que rezamos.

Y si acaso no rezamos, deberíamos  
rezar para que puedan perdurar esta  
tierra que pisamos, los bosques y el  
agua que tenemos.

¿Por qué ahora ocurren tantas cosas  
malas que nos oprimen, nietos míos,  
sobrinas mías?

Pues Ñande Jára ya está cansado de  
nosotros, porque ve que vivimos de  
manera inadecuada en su tierra.

"De manera inadecuada" significa que  
"ya no sabemos más vivir para Ñande  
Jára",

y por ello, él ya está muy enojado.

Ya nos está advirtiéndolo. Ya nos  
advirtió al ver que no le rezamos  
verdaderamente sobre el lecho de su  
tierra.

Eso es lo que les cuento.

Pero yo, sin embargo... Yo sigo  
viviendo hasta ahora así como Ñande  
Jára me envió sobre la tierra.

Así como me envió sigo rezando cada  
tarde y cada noche, y no hay día ni  
hora que pase sin recordar que Ñande  
Jára está conmigo.

Ha upévare areko amombe'u  
va'erã pe'ẽ ko'ánga. Pe'a ra'ẽnte  
na ta'émi.

Che añembo'ýrõ mante la añe'ẽ,  
añe'ẽkuaave. Ha ñañembo'y ramo  
nejeko iporãve.

Ha ñandeva... Avei ñanderechave  
avei, ñañembo'y ramo.  
Upéicharamo ñañenduve avei.

Ha che niko, aikóva che mitãrusu  
guive añembo'eva Ñande Ru  
Tupãme.

Ha Ñande Ru Tupã oguerojera  
ñandevy pe i... ha'e oikuaáva. Ha'e  
niko imba'éporã rupi, ovende'ýgui,  
ome'ẽmba ñandevy pe jaiko  
haguã.

Ndaha'etí ñande kuéra ko'ánga  
jaiko háicha ñavende mante jaiko  
haguã, jajogua mante jaiko haguã.

Ha'e naháni. Ha'e hekoasy'ýgui  
ombojera yvy jaiko haguã ha  
entéro génte, ha ndaha'éiva génte,  
oiko haguã pýpe.

Oguerojera oúvy ñandévy.

Y por eso tengo cosas para contarles  
ahora. Pero eso es todo lo que les diré  
por el momento.

Yo únicamente hablo si estoy de pie,  
hablo mejor. Se dice que es mejor si  
nos paramos.

Y nosotros... Si nos ponemos de pie  
también se nos ve mejor. De esta  
manera nosotros también escuchamos  
mejor.

Yo pues, ando rezando desde joven a  
Ñande Ru Tupã.

Y Ñande Ru Tupã desató su propia  
creación<sup>8</sup> para nosotros... su saber  
.. Él, en su bondad, nos la dió a  
nosotros todos, sin venderla, para que  
vivamos en ella.

No es como nosotros ahora que, para  
vivir, andamos vendiendo, andamos  
comprando.

Él no. Él, gracias a su existencia sin  
imperfecciones creó la tierra para que  
vivamos en ella y para que toda la  
humanidad, y los otros seres vivientes,  
vivan en ella.

Al desatarse, él mismo vino a crearla  
para nosotros todos.

<sup>8</sup> Otra traducción posible : "Crea el mundo creándose a sí mismo". El sufijo - *guero* es un reflexivo de acompañamiento. Traduiremos *guerojera* a veces por una perífrasis o por "crear".

Ha'e ningo héra kuri... ha'e héra pe Ñande Ru... Ayvu Rapyta, ha'e héra.

Ayvu Rapyta avei Tupã ra'y héra upéicha. Ayvu Rapyta ha'e.

Ha Tupã, Tupã Ñande Ru Ete, héra Ñe'ẽ Rapyta. Ha'e upéicha ha'e oñembo héra.

Ha'e niko imba'éporã rupi ojaopopa ñandévy jaiko haguã pýpe. Ha upekuévonte ha'e oĩ'ỹre kuatiápe, oĩ'ỹre kuatia parápe, oĩ educación, oĩ la salud, ha oĩ kokue.

Ombojera opámbe'e ñandévy jaiko haguã, ha avei, ore ñe'ẽme ja'e ja'úvape "ja'upi upi'i va'erã".

Ome'ẽ opámbe'e jaiko, "ha'e jave rupi". "jaikoháre" upéva he'ise.

Ha'éramivy ore roikuaa upéva.

Roikuaámavy katu roñepyrū roporaéi, rojeroky ha rome'ẽ ojoupe : "ha'etýrami'i, aujevéte".

El se llamaba... él se llama... Ñande Ru... Ayvu Rapyta<sup>9</sup>, él se llama.

Ayvu Rapyta también se llama el hijo de Tupã. Él es Ayvu Rapyta.

Y Tupã, Tupã Ñande Ru Ete, se llama Ñe'ẽ Rapyta. Él así se llama.

El, por bondadoso, hizo la tierra para que vivamos en ella. En ese entonces, aunque no esté sobre el papel, aunque no esté escrito, existía la "educación", existía la "salud" y existían las plantaciones.

Creó todas las cosas para que nosotros vivamos, y también los alimentos, a los que llamamos en nuestra propia lengua: "lo que alzaremos a nuestras bocas repetidas veces".

Dio todas las cosas para que vivamos "en todo lugar", lo que quiere decir: "Por donde andemos".

Nosotros así lo sabemos.

Es pues porque lo sabemos que comenzamos a cantar, a bailar y a darnos los unos a los otros los saludos: *ha'etýrami'i, aujevéte*.

<sup>9</sup> Plutarco López hace aquí referencia al *Ayvu Rapyta* publicado por León Cadogan.

Ha'éva'e ymáje, pende ru ete  
Ñande Ru Tupã, Ñande Chy Ete  
oenduche.

Ha'éramivy ore roguereko ore  
réra, aparte pendehégui.

Che, che réra, che reraitéva Ñande  
Ru Ete che moñevangámavy

Ha'e che mbohéra ha che mbou  
yvy pe, che mongaraipa voi.

Ha upéarehe ore roiko, ndai... ore  
karai'ÿre pende háicha jepe roiko.

Ore karaipáma voi. Che, che réra  
Y'apua Mirī Tataendy.

Ha'érami Ñande Ru che mbohéra  
aju haguã yvy py aiko angÿ peve,  
ha aikovéta gueteri.

Upekuévo amombe'úta pende vy  
pe, "ha'éramivy maje jaiko  
porã'i va'erã jaávy" upéva he'íse  
: "Upéicharõ mante jaiko arã  
gueteri jahávo", he'íse upéva.

Se dice desde hace mucho tiempo  
que eso es lo que quieren escuchar  
vuestro padre verdadero Ñande Ru  
Tupã, y Ñande Chy Ete, nuestra madre  
verdadera.

Así es como nosotros tenemos  
nuestros propios nombres, diferentes  
de los vuestros.

Yo, mi nombre, mi verdadero nombre  
con el que Ñande Ru Ete me hizo venir  
a jugar...

Él me nombró y me envió a la tierra,  
ya bendecido.

Y por eso nos-otros andamos, no es  
que... Aun si nos-otros andamos sin  
ser bautizados a vuestra manera.

Nos-otros ya venimos bautizados. Yo,  
mi nombre es Y'apua Mirī Tataendy.

Así fue como Ñande Ru me nombró  
para que venga a vivir en la tierra  
hasta ahora, y seguiré viviendo.

Mientras tanto voy a contarles a  
ustedes lo que significa para nosotros  
: "Se dice que sólo de esta manera  
hemos de seguir viviendo bien". Eso  
significa: "Así únicamente hemos de  
continuar viviendo".<sup>10</sup>

<sup>10</sup> Autotraducción del guaraní mbya al guaraní paraguayo.

Ha amombe'uvéta pende'vy pe mba'épa oikotevẽ Ñande Ru Ete, Ñande Chy Ete, Ñamandu Kuaray Y'apua ogueroñendu.

Ogueroñendu poteri angỹ ovyvy rupa ogueropu'aka haguã.

Ogueroporaéi poteri angỹ jaiko haguã.

Ogueroñembo'e ha ogueroporaéi.

Ha ogueroporaéi ha oguerojeroky poteri jeiko haguã ovyvy.

Oñangareko poteri angỹ peve. Ha oñangarekóta gueteri,

pero ojerure ñandevy pe jajoguerokokuaá'i haguã, ñande porayvu haguã.

Ha'éramipy mante maje oguerokatupyry'uka va'erã ñande pyrũha rupa ha'e javi jaikoa.

Upéva katu he'íse: "Ko mundo tuicha kue javeve ikatúta ogueropo'aka gueteri jaiko haguã pype" he'íse upéva.

Y voy a contarles más sobre cómo se hacen oír Ñande Ru Ete, Ñande Chy Ete, y Ñamandu Kuaray Y'apua.

Hasta ahora se hacen oír para que perdure el lecho de su tierra.

Hasta ahora hacen que se canten sus cantos, para que existamos.

Hacen rezar sus propias plegarias y las hacen cantar.

Hasta ahora hacen cantar y hacen bailar, para que se siga viviendo en su tierra.

Hasta ahora siguen cuidándola, y seguirán cuidándola,

pero nos piden que sepamos contar los unos con los otros, que seamos bondadosos<sup>11</sup>.

Se dice que sólo así harán acogedor el lecho de nuestros pasos por todas partes en donde vivimos.

Eso quiere decir : “Este vasto mundo podrá todavía perdurar para que sigamos existiendo en él”. Eso quiere decir.

<sup>11</sup> Traducimos “*porayvu*” por “bondadosos”. La grafía que adoptamos puede sorprender ya que a partir de Cadogan (1959), una vasta literatura guaraní siguió escribiendo “*porayu*”, opción que excluye la h del “*porayhu*” del guaraní paraguayo. Sin embargo, oímos en lugar de la aspiración de la h lo que correspondería a una labiodental-v-. Esto nos llevó a escribir *porayvu*, grafía que ya fue adoptada en estudios hechos por Dooley..

Ha heta mba'e amombe'úta  
pendevy mba'e, por que upéva  
ore ñe'ême, ambojopara pendevy  
pe ha... ndapeikuaápamoãi.

Mbeguépe mante jaikuaapáta.

Ha che, primero la ajeruréva  
pe'ême ko'ánga, ofalta ko'ápe  
ñande cacique Paraguaýpe oikóva,  
oĩ ñande ndive ko'ápe.

Por upéva, ha'é la ñande  
acompañava'erã ko'ãnte avei.

Mávapa la ñande cacique, ñande  
rendotáva?

Ñande ruvicha guasu ko'ánga  
Marito oje'eha.

Upéva oĩ arã ñande ndive ko'ápe  
por que ha'e la ñande acompaña  
arã ko'ápe, ha'e la ñande cacique  
la Paraguaipe.

Ha upéva pe reclamo'imínte la  
ajerure, por que ofalta upéva la  
ñande acompaña ñande mbarete  
haguã ko ñande ja'éva péa.

Güeno, che ngo ame'êta pendevy  
peteĩ ñe'ẽ aipotáva ha Ñande Ru  
Ete oipotáva avei.

He de contarles muchas cosas, en  
nuestra propia lengua, pero voy a ir  
mezclando las lenguas para ustedes,  
sino... no van a entender todo.

Solamente de a poco vamos a  
entender todo.

Y yo, el primer pedido que les hago  
ahora es la presencia de nuestro  
cacique que vive aquí en Asunción,  
que esté aquí con nosotros.

Por que él es quien debería  
acompañarnos también ahora.

¿Quién es nuestro cacique? ¿Quién es  
nuestro guía?

Nuestro gran jefe actual al que se le  
dice Marito.

Él tendría que estar aquí con nosotros,  
porque él debería acompañarnos,  
pues es nuestro cacique en Paraguay.

Ese es el pequeño reclamo que hago,  
por que falta que él nos acompañe  
para que seamos fuertes, nosotros y  
nuestras palabras.

Bueno, yo voy pues a transmitirles una  
palabra verdadera. Ese es mi deseo y  
también el de Ñande Ru Ete.

Ñande Ru Ete oipota angỹ guive  
jaikokuaa ñande jeupe cada uno.  
Cada uno hi'ã jaiko kuaa.

Ko ñe'ẽ jaiporúva, ndaha'éí ha'e  
iky'áva.

Ñande, ñande reténte iky'a. Ha  
ko ñe'ẽ jaiporúva ko'ánga, ha  
ñambojeráva, ha jarojeráva ñe'ẽ  
ndaiky'ái ha ndaimarãiva.

Upéare che ramimino kuéry,  
ha che jachipe'i kuéry pe'íva  
angỹ chendive, hi'ãeteréi  
ñandevy jaikokuaa pavẽ yvy py  
jaikóva'eguive.

Ha'éramipy ikatu ha hi'ãeterei  
che vy ogueropy'aguasu ha  
oguerombarãete oúvy Ñande Ru  
Ete, Ñande Chy Ete, ñandevy jaiko  
haguã.

Ha'éva'e ha'éveve'íta kiryngue'i  
oíva ko'ánga ha oítava ánga jaiko  
guive pype.

Ha'éva'e rupi jajerureke Ñande  
Rupe, Ñande Ru Tupãme, Ñande  
Ru Kuaraype, Ñamandu Chy etepe,  
jaiko haguã ñe'ẽ jaiporu'yre ivaíva  
joupe jakuapy pavẽ.

Ñande Ru Ete desea que de ahora en  
más sepamos vivir los unos con los  
otros. Que tanto los unos como los  
otros sepamos vivir juntos.

Esta palabra que usamos no está  
manchada.

Son nuestros cuerpos únicamente  
los que están sucios. Las palabras  
que ahora usamos, las palabras que  
hacemos florecer y que nos hacen  
florecer, no están manchadas, no  
están corrompidas.

Por eso, nietos y sobrinas mías que  
están aquí conmigo ahora, ojalá  
sepamos vivir todos juntos en esta  
tierra.

Entonces puede ser, y lo deseo, que  
Ñande Ru Ete y Ñande Chy Ete vengan  
a fortalecernos con su propia fuerza,  
nos den coraje con su propio coraje,  
para que podamos vivir.

Eso sería bueno para los niños y niñas  
que ya están, los que vendrán, y para  
todos los que vivimos en la tierra.

Por eso pidamos a Ñande Ru, a  
Ñande Ru Tupã, a Ñande Ru Kuaray, a  
Ñamandu Chy Ete,  
para que vivamos sin insultarnos  
mutuamente.

Ha'érami apogueroayvu ha  
ha'érami apogueroporaéi va'erã  
ñandevy aikovy.

Ymaréima mirámi aiko  
roguerombaraete haguã, jaiko aty  
aty'i, che ramimino'i kuéry.

Ha'éva'e maje Ñande Ru Ete ha  
Ñande Chy Ete oguerojera ñepyrũ  
ñandevy jaiko haguã ko yvy, ijyvy  
py.

Opa mba'e ko ijava'ete, ha  
jarokatupyry'ỹ va'erã ojekuaa oúvy  
oúvy jevy va'erã arã jepe ke,

tovéke che ramimino'i kuéry  
tajaiko katu!

ha tañandeayvu mbarãete katu.

Ha'éva'e Ñande Ru Ete Ñande Chy  
Ete oikotevẽ ha ojerure ñandevy  
pe.

Che ma péichary apogueroayvúta  
jaiko haguã.

Ha péicha avei che ayvu rupi  
mante amombe'úta pende vy.

Jurua ñe'ëmy namombe'ukuaa  
moãi angỹ amombe'úva pende vy :  
*Poraéi.*

Por eso voy transmitiendo la palabra  
y entonando los cantos para todos  
nosotros.

Ya hace mucho tiempo que así ando  
para darles fuerza, mis nietos y nietas,  
allí donde tenemos la costumbre de  
vivir.

Por eso se dice que Ñande Ru Ete  
y Ñande Chy Ete comenzaron a  
desplegarse y a crear esta tierra, su  
tierra, para que existamos en ella.

Ante todas las adversidades que se  
ven llegando frecuentemente, y que  
no podremos atenuar

¡vivamos pues correctamente, mis  
nietos y nietas,

y que nuestra palabra sea elocuente y  
fuerte!

Eso es lo que necesitan y nos piden a  
todos Ñande Ru Ete y Ñande Chy Ete.

Les voy a hablar de esta manera para  
que podamos vivir.

Es por eso también que les contaré  
esto únicamente en mi lengua.

En lengua de no indígenas no podría  
explicar lo que hasta ahora les he  
explicado.

*Entona un canto.*

Péicha ñande mbojerojy ha ñande moñevanga yvy py Ñande Ru Ete ha Ñande Chy Ete.

Ko'ápeve che ayvu pendeve che ramimino kuéry.

Porã'ite aujevete.

*Oguapy.*

Ndapentendepái etei pero amombe'u...

Es así como Ñande Ru Ete y Ñande Chy Ete hacen que vivamos entretenidos bailando en la tierra

Hasta aquí les voy a hablar, mis nietos y nietas.

*Porã'ite aujevete.*

*Se sienta*

No entendieron todo pero lo conté...

## 2 SEGUNDA NOCHE

Apuãta.

Che ningo amombe'ukuaáta pendeve ha'e pavēme guarã.

Yma ningo ore roiko kuri, ka'aguyetépe roiko ha upéinte ko'ánga ropytáma ka'aguy'ÿre.

Ka'aguyte'ÿre, ropytáma okápe ha rohecha ko'ánga ore roĩme asy ore rekohápe.

Ha che siémpre añeñandu che jehe, ha ajuhu che jehe, ha ajetopa roĩme asy.

Ndaha'evéima ymaguaréicha. Orejopy ko'ánga umi rohecháva pendereko.

Me voy a poner de pie.

Yo sabré contarles a ustedes y a todos.

Anteriormente nos-otros vivíamos en pleno bosque, hasta que, de repente, nos quedamos sin él.

Sin verdadero bosque, nos quedamos al descubierto, y ahora vemos que la estamos pasando mal en nuestras propias comunidades.

Me doy cuenta que estamos mal. Yo siempre lo he sentido en mis adentros, y he sido consciente de ello.

Ya no es más como antes. Ahora a nos-otros nos aflige eso que vemos en vuestra forma de ser.

Pendereko niko iñambueiterei ore rekóguive.

Ore ndoroguerékói ta'anga kuerápe ha mba'e vera kuéra.

Ndoroguerékói ko'ánga peve, pero roipotaiterei, roipotaiterei peẽ perekóva.

Ha upéa ogueruva mbegue katu ohóvo pe oremba'e, iporãitéva'ekue.

Oguerova mbeguekatu oho, ótro ládo ore mbopensa ohóvo hínape ore reko'ỹme, orerova ohóvo hína.

Ore reko'ỹme umi mba'e vera kuéra rohecha, ha upévare ore ro'e hína ko'ánga la español kuéra icúlpa orendive upévare.

Pórque ore roimeve mba'e porãme Ñande Ru Ete ha Ñande Sy Ete ndive roimeve.

Ha aguĩve avei roime chugui... Ñande Ru Ete guive. Mba'érepa aigũve roĩme chugui?

Ore roguereko, ha'éicha avei, Ñande Ru Etéicha avei, Ñande Sy Etéicha avei, roguereko iporãitereíva ore jehe.

Vuestra forma de ser es, pues, muy distinta a nuestra propia forma de ser.

Nos-otros no tenemos imágenes ni cosas brillantes.

Hasta ahora seguimos sin tenerlas pero queremos mucho esas cosas, queremos mucho eso que ustedes tienen.

Y esto hace que lentamente cambie lo nuestro, que era tan bello.

Lentamente va cambiando, nos va haciendo pensar distinto, de manera contraria a nuestra propia forma de ser, nos va cambiando a nos-otros.

Miramos esas cosas brillantes, contrarias a nuestra propia forma de ser, y por eso nos-otros decimos ahora que los españoles son culpables hacia nos-otros.

Y eso es porque nos-otros estamos en mejores términos con Ñande Ru Ete y Ñande Sy Ete, lo estamos.

Y estamos también más cerca de ellos... de Ñande Ru Ete. ¿Saben porqué estamos más cerca de ellos?

Nos-otros tenemos, como ellos, como Ñande Ru Ete también, como Ñande Sy Ete también, tenemos algo bueno en nuestro ser.

Upéagui, py'aeve roguereko  
contácto hendive, py'aeve  
roñoentende hendive, Ñande Ru  
Etégui ha Ñande Sy Etégui.

Ha ko'ánga ha'ete vaichánte  
mombyryvéa avei opytáva ohóvo  
mbeguekatúpe.

Ha upéa ogueru ñandevy ha'e pavē  
yvypóra jaikóvape ogueru ndaha'ei  
mba'e iporãiterei.

Upévare, pórque ore ha'e peteĩ  
lugar sagrádoicha.

Ha ymaite naturaléza kuéra  
yvyráva oĩ tiempo, ore roime upéa  
ryepýpe avei.

Ha ko'ánga ha'ete vaicha ku  
yvyráicha avei ropa mbeguekatúva  
ohóvo, ha naimbareteporãveíma.

Ñande pyrenda, Ñande Ru  
oguerojera va'ekue jaiko haguã  
ha'éva yvy, yvy ikãngypa,  
ha upéichante avei ñande  
imbojeraporãpyre jaikóva yvy py,  
ñande kãngy avei.

Es por eso que tenemos más rápido  
contacto con ellos, más rápidamente  
nos entendemos con ellos, con  
Ñande Ru Ete y Ñande Sy Ete.

Y ahora parece que eso también va  
quedando lejos, lentamente.

Y eso nos trae, a nosotros todos y a  
todos los habitantes de la tierra que  
vivimos en ella, cosas que no son  
para nada buenas.

Es por eso que nos-otros somos  
como un “lugar sagrado”.

Y hace mucho tiempo, cuando los  
árboles existían en la “naturaleza”,  
nos-otros también éramos parte de  
ella.

Y ahora parece que, como  
los árboles, despacio vamos  
desapareciendo,  
y todo esto ya no es suficientemente  
fuerte.

El lugar de nuestros pasos, la tierra,  
que nuestro padre Ñande Ru creó  
para que existamos, está agotada.  
Nosotros, sus bellas creaciones  
que existimos en la tierra, también  
estamos cansados.

Ha ore kuri roikóva tenonderã  
“naturaleza” peẽ pejéva, ryepýpe  
roiko avei ore. Pero ko’ánga ore  
mbovýma ha ore kãngyama avei.

Naturaleza opaháicha avei,  
kãngyháicha avei ore avei ore  
kãngy.

Ha upéa ogueru hína consecuência  
opavẽ jaikóva múndo. Ha’e  
pavẽetépe ogueru consecuência,  
ogueru probléma.

Upéva... Upe mba’égui  
ndajaikuaavéima ko’ánga rupi  
mávapa Ñande Sy, ndajaikuaavéima  
mávapa Ñande Ru.

Ndajaikuaavéima mávapa ñande  
hermáno mávapa ñande hermána.

Ha upéa ha'e pe naturaleza  
opárupi opáma ohóvo, ko yvy ári  
oĩva. Upéa gui... Ñandererháma  
peẽ che ramimino kuéra, otro  
ladoitéma ñandereraha.

Upéa ikãngyama ha upéa avei  
Ñande Ru Tupã, Ñande Ru Ete,  
Ñande Sy Ete oguerokaigue,  
ogueropochy, oguero...

Y nos-otros, hasta hace poco tiempo,  
vivíamos principalmente en la  
“naturaleza”, como ustedes le dicen,  
vivíamos en su seno. Pero ahora  
ya somos pocos y nos debilitamos  
también.

Como la naturaleza va  
desapareciendo, se va debilitando,  
nos-otros también nos debilitamos.

Y eso trae consecuencias para  
todos los que vivimos en el mundo.  
Para absolutamente todos trae  
consecuencias, trae problemas.

Por eso... a causa de ello, ahora ya no  
sabemos más quién es Ñande Sy, ya  
no sabemos más quién es Ñande Ru.

Ya no sabemos más quiénes son  
nuestros hermanos, ni quiénes son  
nuestras hermanas.

Y por eso la naturaleza, lo que existe  
sobre esta tierra, por todas partes se  
está acabando. Es por eso... Estamos  
siendo llevados, nietos míos, hacia  
otro rumbo.

Todo eso ya está frágil, y también les  
cansa y les hace enojar a Ñande Ru  
Tupã, Ñande Ru Ete, Ñande Sy Ete,  
les...

Ndogueroporaiveíma jaiko porã haguã. Upéa ha'e hína ko'ãnga.

Upéa ryepýpe ñande ñaimembáma ko'ãnga. Ha mba'érepa ko'ãnga jaiko asypáma?

Porque mitámimi oíva ko'ãnga, ha umi oítava hína, ou hína oiko yvýpe, onace yvýpe oiko okápe ovivi ha ovivi.

Oúta hína upéichante avei, pejéva peẽme pende ñe'ẽme, mitã oíva ko'ánga, oĩ encontrinado. Peje pende ñe'ẽme.

Umi oútava mitã oúta contaminadonte avei.

Ha upéa ogueru peligro ñande porque ñande jaipuru vai la ñande naturaleza kuéra.

Che ramimino kuéra, che jachype'i kuéry pende vy ahenduka ko ñe'ẽ péicha. Mba'épa la oguerokangýva oúvo?

¿Mba'épa la Ñande Ru Ete ndoguero...? ¿Mba'érepa Ñande Ru Ete ndoroguerokatupyrysevéima ijyvy, ijyvy rupape? Ha'eramípy, ñande ai, pe jaikóva.

Ya no nos quieren hacer cantar a través de sus propios cantos para que vivamos bien. Así son las cosas ahora.

Ahora nos encontramos todos en medio de esto. ¿Y por qué ahora andamos tan mal?

Porque los pocos niños que viven ahora, y los que van a existir, vendrán a esta tierra, nacen en la tierra viviendo afuera. Así viven y así seguirán viviendo.

Vendrán así también. Como dicen ustedes en su lengua, los niños están ahora "contaminados". Así dicen ustedes en su lengua.

Los niños que vendrán, vendrán de todos modos contaminados.

Y eso nos trae peligro, porque nosotros utilizamos mal a nuestra naturaleza en su conjunto.

Mis nietos, mis sobrinas, así les hago escuchar estas palabras. ¿Qué es lo que nos viene debilitando?

¿Qué es lo que a Ñande Ru Ete no le...? ¿Por qué Ñande Ru Ete no quiere seguir apaciguando su tierra, el lecho de su tierra? Lo que tampoco nos permite existir a nosotros todos que también vivimos en ella.

Ore, ore ñe'ême ro'e: "peteī teī rami'eỹma ñande ayvu ha jajoguereko". Péa he'ise: "ndapeteīchaivéima jaiko ojoapytépe kuera".

Upévare oī, oīntéma peteī teī ntema iporayvu añetéva oī, mbovyvéma oī iporayvu añetéva. Iporayvue'ỹ mante ko ñande yvy omo'ã veravy Mba'e Pochy kuéry,

Mba'e Pochy kuéryma itenonde ovy jaiko... jaikohaguã...

Che niko amombe'u peême, che ñe'ême ha'e avei jaeko... peē ha ore roikóva jaekoupyty va'erã'ỹ ko Ñande Ru omoī va'ekue ley ñandevy avei. Jaekoupyty va'erã'ỹ.

Pero ñamombe'u ojoupe ko, ñamombe'u mante va'erã ¿Jajapota o ndajajapoita pe ñahendu? Upéa he'i la Ñande Ru Ete, omombe'u Ñande Ru.

En nuestra propia lengua nos-otros decimos : "Sin ninguna razón nosotros ya no hablamos ni nos tratamos los unos a los otros de una sola manera". Eso significa: "Ya no vivimos más de una sola manera estando los unos en medio de los otros".

Por eso, aun si hay algunos que hablan realmente con bondad, ya son pocos los que hablan realmente con bondad. En nuestra tierra, sólo a los que no lo hacen bien los Mba'e Pochy<sup>12</sup> andan encubriendo bajo su sombra.

Los Mba'e Pochy son los primeros en manifestarse por donde vivamos... Para que vivamos...

Yo les cuento pues a ustedes en mi lengua, que tampoco alcan.... Ya ni ustedes ni nos-otros alcanzaremos a cumplir plenamente con las normas de conducta que Ñande Ru estableciera para nosotros. No lo alcanzaremos.

Pero nos tenemos que comunicar los unos con los otros, debemos comunicarnos. ¿Vamos a hacer o no lo que escuchamos? Eso dice Ñande Ru Ete, eso es lo que comunica Ñande Ru.

<sup>12</sup> *Mba'e pochy*, los seres coléricos, son agentes del extravío y la destrucción. Son responsables tanto de homicidios y suicidios, como de las tentaciones que producen cambios en la manera de ser.

Ha che péicha mante la  
amombe'úta peẽme guarani  
peentende porã, peentendeta,

Ha ape compañero Melià ko, heta  
oiko ore rapykuéri, heta ojere  
orerehe, heta oikuaase ha ore  
rokañy chugui,

Rokirĩrĩ chugui pero ha'e ipacencia..  
Roipy'akuaa porã rire romboguapy  
chupe, roporandu chupe, roikuaase  
chugui.

Pero ore, pe ore rekoha  
ohupytyramo-“ohupyty” ro'e ore  
ore ñe'ẽme- oguahẽ ore rendápe  
ha upéguive roñeha'ã, roikuaase  
ichupe, ore roikuaase chupe.

Ha roporandu Ñande Ru Ete pe  
mante, roporandu mba'éichagua  
ha'e, mba'éichagua mbopuhápa  
ha'e.

Ñande Ru Ete ha Ñande Sy  
Ete mante omombe'úta orévy,  
ha upérupi romel'ẽ chupe la  
participación pejéva pende  
ñe'ẽme, rombo'e haguã chupe, ore  
ro... Che al menos ambo'e chupe.

Sólo esto es lo que les cuento.  
Si entienden bien el guaraní, lo  
entenderán.

Y el compañero Melià aquí presente,  
mucho anduvo detrás nuestro, dió  
muchas vueltas alrededor nuestro,  
quería saber muchas cosas y nos-  
otros nos escondíamos de él.

Nos quedábamos en silencio, pero él  
tuvo paciencia. Después de conocer  
bien su fuero interno, le hicimos  
sentar, le hicimos preguntas y  
quisimos conocerlo mejor.

Pero nos-otros, al alcanzar él nuestra  
comunidad,-“alcanzar” decimos nos-  
otros en nuestra lengua- cuando llego  
junto a nos-otros, y desde entonces  
tratamos de conocerlo mejor,  
queríamos conocerlo mejor.

Y siendo que sólo a Ñande Ru Ete  
podíamos consultar, le consultamos  
acerca de él, qué clase de persona  
era él, qué pitos tocaba.

Sólo Ñande Ru Ete y Ñande Sy Ete nos  
podían decir eso, y entonces le dimos  
“participación”, como dicen en su  
lengua, para enseñarle, nos-otros... Al  
menos yo le enseñaba.

Mba'ére ambo'e chupe. Ikatu haguãicha ánga ha ko'ánga... anga ha ko'ánga jaikuaa, peẽ peikuaa, ambue tetã entéro oikuaahaguã. Ndaha'etí ko'ápe añónte jekuaava'erã, otro tetã ambue tetã entéro tojekuaa mba'eicha jaiko ñande.

Ñande ningo ha'e imboupyreporã ha ñande upéa jaru avei peteĩ "tarea" jacumpli mante arã Ñande Ru Ete ndie ha Ñande Sy etendie.

Upéa ha'e "la primero" pejea pende ñe'ẽme, "primer deber" jarekoa jajuo yvýpe oĩ jacumpliarã.

Okañymbánte ko ñande hegui ha ndajaikatuvéima jacumlipa, porque los españoles ogueru diferente moderno, política moderna,

mba'éhechapyrãnguera moderno ha ñande mbotavy. Ha ñande mopý'i, pakova piréicha... pakova pirére repyrũ guáicha ndereity reñepysãnga hese ha re'a ha repẽ, remano. Manoite voi.

Péicha la "política moderna" ou ñanderenonderãme.

¿Por qué le enseñaba? Para que de tal manera sepamos en el momento indicado... Que en el momento indicado ustedes sepan, para que se sepa en todos los otros países. No solamente aquí se debe saber, en todos los otros países se debe conocer cómo vivimos nos-otros.

Nos-otros, pues, somos los buenos enviados de Ñande Ru Ete y Ñande Sy Ete, y por eso nos-otros tenemos también una "tarea" que cumplir con ellos.

Y eso es "lo primero", como ustedes dicen en su lengua, es nuestro "primer deber" que tenemos que cumplir cuando venimos a la tierra.

Sólo es que perdimos ciertas cosas y ya no podemos cumplir con todo, porque los españoles, trajeron diversas cosas modernas, una nueva forma de hacer,

cosas nuevas y vistosas, y nos engañaron. E hicieron que resbalemos, como con cáscaras de banana... como al pisar cáscaras de banana, te caes, te tropiezas y te caes, te mueres. Te mueres realmente.

Así es como la nueva forma de hacer llegó ante nosotros.

Che hermano kuéra ha avei  
che jachype'ikuery, péicha ou.  
entonces mba'éicha jajapota  
jarecuperahaguã?

Ñañeha'ã ajei amombe'u kuri peteĩ  
guapyhápe,

Ko'ánga ningo la ñande reraha  
vai hína ñande sy pyahukuéra  
oguerékova peteĩ mokoĩ mita'ĩ, ijyva  
ári,

upéa michĩ rami michĩ onace.  
Amombe'uta peẽme onace mboyve  
ha'e isy retepýpe ohendu sonído,  
ohendu ára ry'apu oikóva ry'apu  
ohendu

ha upéicha kuérere okakuaa ohóvo  
hína, ha ha'e ograba oho hína  
onacépeve.

Pero ha'e oĩ gueteri isyretépype  
pero ha'e ograbáma ohóvo,  
upekuévonte ha onace oiko isy  
jyva ári. Ha upe oikó'ỹvo 22 a 15  
día, un mes isy ogueraha ijyva ári  
partidohápe ra'ête, oséa fiestahápe  
ra'ête.

Upéa ha'e ograba ha'e ohendu pe  
isonido, ograba pe sonido.

Ha upéi ha'e okakuaa oho isy  
jyva ári. Ha entonces ha'e upe  
moméntope okakuaa ha ograba  
umi sonido,

Mis hermanos y mis sobrinas, así  
llegó. ¿Cómo haremos entonces para  
recuperar lo nuestro?

Debemos esforzarnos en hacer lo que  
les dije recientemente en una reunión.

Lo que ahora nos tiene mal a nosotros  
todos, es que nuestras jóvenes  
madres, cuando tienen uno o dos  
hijos en brazos,

siendo este aún chico, chiquito,  
recién nacido... Les voy a decir que  
él, ya antes de nacer, en el vientre  
de su madre, oye los sonidos, oye los  
truenos, los oye,

y así él va creciendo y va grabando  
hasta que nace.

Pero él está todavía en el vientre  
de su madre, y sin embargo ya va  
grabando y al nacer anda en brazos  
de su madre. Y antes de los 22 o 15  
días o un mes, su madre ya lo lleva en  
brazos ya sea a partidos, o a fiestas.

Él graba eso, oye esos sonidos, graba  
los sonidos.

Y luego va creciendo, va en brazos  
de su madre. Y entonces él, en ese  
momento, crece y graba esos sonidos,

ohendúva ha ohecháva  
oguerokakuaa ijehe.

lo que oye y lo que ve, le va haciendo  
crecer.

Mba'éretepa ndohovaímo'ái  
mitãnguera ko'ánga?

¿Cómo no les va a ir mal a los niños  
ahora?

Upéicharõ... Yma nahániri ngo,  
yma ko, oguero pyta omendáove la  
kuñakarai opyta hógape.

De esta forma... Antes no era así,  
pues antes a las mujeres se les hacía  
quedar desde que se casaban. La  
mujer se quedaba en su casa.

Ndohovéima mamove,  
ndohendukái chupe pe  
movimiento, pe sonido oikóva  
okáre ha ka'aguýre,

Ya no iban a ninguna parte, no  
les hacían escuchar el ajetreo y  
los sonidos que hay afuera y en el  
bosque,

ndohendukái chupe upéare,  
imitãreko ikuñataĩmeve. La  
mitãkuña ha la mitãkariay  
upéichante avei.

no les hacían escuchar por eso. Así  
eran las formas de criarles hasta que  
se volvían jóvenes mujeres. Así era  
para las muchachas como para los  
muchachos.

Ha ko'ánga nahániri japytápama  
okápe ka'aguy'ỹre. Ha upéa la  
ñanembokãngýva ñande rekópe,

Y hoy en día ya no es así, ya nos  
quedamos afuera, sin bosque. Y eso  
es lo que debilita nuestra forma de  
ser.

Peẽ pereko otro teko ha ore  
roguereko otro teko. Ha Ñande  
Ru niko upéicha voi avei ome'e  
ñandevy jaiko haguã cada uno.

Ustedes tienen una forma de ser y  
nos-otros tenemos otra forma de ser.  
Y nuestro padre Ñande Ru nos dió  
una diferente a cada uno de nosotros  
para que podamos vivir.

Peẽ peguereko otro teko ha otro  
deber, ha ore upéicha ore avei.

Ustedes tienen otra forma de ser y  
otro deber, y así también nos-otros.

Ha upéa ningo heta ñaiméma  
nañantendeporãiva ha najaikuaavéi  
mba'e líneapa jaipurúta, mba'e  
tapépa jaipuru va'erã

Ñandembodesatinapaite umi  
españolkuéra porque ha'ekuéra  
ogueruva la umi mba'e umia,

Pero che agradece ko'ángá,  
agradece la más que sea kuatiápe  
ma que sea pe ta'angápe opýta  
ohóvo hína ma que sea jaikuaa  
haguã,

Ore... che aentende ko'ángá  
roipurúmante'arã ñembo'e peẽ  
pende ñembo'e háicha chagua  
kuatia.

Ante roguereko kuri educacion  
oĩ'ỹva kuatiápe, roguereko la salud  
indígena, educación indígena.

Roguereko paite, pero umia  
sagradopaite akue,

Pero ko'ángá kuatiápe mante...  
kuatiapema roikotevẽma avei upéa,  
porque ropytápama okápe.

Pero mba'e jajapota, péichante  
mante jahávo.

Y así también muchos ya estamos sin  
comprender bien y ya no sabemos  
más qué línea seguir, qué camino  
tenemos que seguir.

Los españoles hicieron que nos  
extraviemos completamente, porque  
ellos trajeron esas cosas.

Pero ahora agradezco, agradezco que  
por lo menos esto va quedando de  
alguna manera en los libros, en las  
imágenes, para que pueda conocerse.

Nos-otros... yo entiendo ahora que  
no nos queda más que utilizar una  
enseñanza como la de ustedes, con  
libros.

Antes teníamos una “educación” que  
no estaba en los libros, teníamos  
“salud indígena”, “educación  
indígena”.

Teníamos todo, pero todo eso era  
completamente “sagrado”.

Pero ahora en libros  
necesariamente... Necesitamos que  
todo esto esté también en los libros,  
porque nos quedamos afuera.

Pero qué vamos a hacer, así nomás  
vamos a continuar.

Ndajaremediai upéa porque  
Ñande Ru Tupã voi avei, oguhẽ  
ha omboguahẽ péicha jaikohaguã  
ijyvýrupapy jaikóvapy,

Ha che niko amombe'u pende'vy  
che ramimino kuéry, che jachype'í  
kuéry, pendekuáiva ha'e javipe.

Che py'a marãngatu areko Tupãgui,  
Ñande Sy Etegui

ha siempre, ajerure Ñande Ru  
Tupãme any haguã oguerokangy  
ijyvy,

any haguã oguerokangy ijyvýrupa,  
nandevy guarã voi ngo oguerojera.  
Ogueromba'éapo yvy jaiko haguã.

ha ha'e jevy mante  
ogueropu'aka'uka va'erã ha  
oguerokatupyry va'erã. Jepémo  
ñande... che ñe'ẽme ha'e: "ha'eve'ỹ  
arãmbyrã jaikóramo jepe".

Jajerure chupe togueropu'aka  
ñanderehe. Ha che, che niko  
ko'ápeve mante amombe'úta  
peẽme.

No podemos hacer nada al respecto  
porque Ñande Ru Tupã también llega  
y hace que lleguen esas cosas, para  
que vivamos los que vivimos en el  
lecho de su tierra.

Y yo pues, les cuento a ustedes, mis  
nietos y mis sobrinas, a los presentes,  
a todos por igual.

Esta bondad interior la tengo de Tupã  
y de Ñande Sy Ete

y siempre le pido a Ñande Ru Tupã  
que no permita que su tierra se  
debilite,

que no permita que se debilite el  
lecho de su tierra que creó para  
nosotros al desatarse él mismo. La  
tierra que él mismo hace obrar para  
que vivamos en ella.

Y es él mismo quien, repetidas veces,  
la hará acogedora. Aunque nosotros...  
como digo en mi lengua: "Aunque  
en el futuro no vivamos de manera  
satisfactoria".

Le pedimos que se mantenga  
firme para que nosotros podamos  
mantenernos firmes. Y yo, yo pues  
hasta acá nomás les contaré.

Ha che niko aime pende... ndaimei  
che rópy ndaimei che rekohápe  
pero lo mismónte pende ñe'ẽ porã  
imarã'ỹva peẽ pereko pende jehe,  
oréichante avei.

Ha umíame pende ñe'ẽ porã avei  
toñangareko che rehe ha che ñe'ẽ  
porã penderehe.

Ha che péichante mante  
amombe'uta,

ha che siempre como tamói como  
opygua añemombe'únte va'erã  
Ñande Jara, añemombe'únte  
va'erã Ñande Ru Etépe, Ñande Ru  
Tupãme, Ñande Ru Ñamandúpe,  
Ñande Sy Etépe, marã ramipa  
jaikomi va'erã ha che siempre  
ajereroporaéi péicha :

Eh! Eh! Eh!

...

Eh! Eh! Eh!

Aipo jevýma roñendu...

Nde yvaropýre jevýma...

Che yvára imarãetevy...

Eh! Eh! Eh!

Iporãite aujevete.

Y yo pues, estoy en vuestra... no  
estoy en mi casa, no estoy en mi  
comunidad, pero de la misma manera  
que nos-otros, también tienen  
ustedes palabras bellas sin impurezas  
en su interior.

Y que esas bellas palabras vuestras  
cuiden de mí, y que mis bellas  
palabras cuiden de ustedes.

Y yo así únicamente les voy a contar.

Y yo siempre, como anciano, como  
*opygua* debo rendir cuentas a Ñande  
Jára, debo rendir cuentas a Ñande  
Ru Ete, a Ñande Ru Tupã, a Ñande Ru  
Ñamandu, a Ñande Sy Ete, acerca de  
cómo deberíamos vivir, y yo siempre  
les he de cantar así:

Eh! Eh! Eh!

...

Eh! Eh! Eh!

De esta manera nuevamente nos  
hacemos escuchar...

En tu morada divina nuevamente....

La parte divina de mi ser  
fortaleciéndose...

Eh! Eh! Eh!

*Iporãite aujevete.*

Presentación y traducción por:

Cecilia Adoue, Ana Doldán, Joaquín Ruiz Zubizarreta, Jorge Sienna, Amélie Sourbès

**Sobre el autor:**

**Plutarco López:** Líder de la comunidad Mbariguí 14 de Caaguazú, Paraguay. **E-mail:** plutarcolopez2022@gmail.com, **Orcid:** <https://orcid.org/0000-0002-3547-1924>

Recibido en: 06/07/2022

Aprobado para publicación: 08/07/2022